

5. ED È PUR DUNQUE VERO

CLAUDIO MONTEVERDI

Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)

ed. Andrea Bornstein

Con simfonie

[instrument]

4

Ed è pur dun-que ve-ro, Di-su-ma-na-to

9

cor, a - - - - ni - ma cru - da, — Che can - gian - do pen - sie - ro E di fe - dee d'a -

13

mor tu re - sti j - gnu - - - da? Che can - gian - do pen - sie - ro E di fe - dee d'a -

17

mor tu re - sti j - gnu - - - da? D'a-ver tra - di - to me da - ti pur van - to,

22

Ché la ce - te - ra mia ri - vol - - - - go in pian - - - - to.

27

[instrument]

32

È que-sto il gui-der - do - ne De l'a-mo-ro-se mie tan - - -

36

- - te fa - ti - che? — Co - sì mi fa ra - gio - ne Il vo - stro reo de - stin, stel - le ne -

40

mi - - - che? Co - sì mi fa ra - gio - ne Il vo - stro reo de - stin, stel - le ne -

44

mi - - - - che? Ma se 'l tuo cor è d'o - gni fé ri - bel - - -

48

le, Li - dia, Li - dia, Li - dia, la col - pa è tua, non — del - le stel - - - le.

53

[instrument]

57

Be - ve - rò, sfor - tu -

60

na - to, Gl'as - sas - si - na - ti miei tor - bi - di pian - - - - ti, E sem - pre a - do - lo -

64

ra - to A tut - ti gl'al - tri a - ban - do - na - ti a - man - - - ti. E sem - pre a - do - lo -

68

ra - to A tut - ti gl'al - tri a - ban - do - na - ti a - man - ti. E scol - pi - rò sul mar - mo al - la mia

73

fe - de: «Scioc - co è quel cor ch'in bel - la don - na cre - - - - de».

79

[instrument]

Musical notation for measures 79-82, instrumental part. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a 2/4 time signature and features a melodic line in the treble and a supporting bass line.

83

Po - ve-ro di con - for - to, Men-dì - co di spe -

Musical notation for measures 83-86, vocal part. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The lyrics are: "Po - ve-ro di con - for - to, Men-dì - co di spe -".

87

ran - za an - drò ra - min - go; E sen - za sal - maò por - to, Fra tem - pe - ste vi -

Musical notation for measures 87-90, vocal part. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The lyrics are: "ran - za an - drò ra - min - go; E sen - za sal - maò por - to, Fra tem - pe - ste vi -".

91

vrò me - sto e so - lin - - go; E sen - za sal - maò por - to, Fra tem - pe - ste vi - vrò me - sto e so -

Musical notation for measures 91-95, vocal part. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The lyrics are: "vrò me - sto e so - lin - - go; E sen - za sal - maò por - to, Fra tem - pe - ste vi - vrò me - sto e so -".

96

lin - - - go. Né a - vrò la mor - te di pre - ci - pi - zia schi - vo,

Musical notation for measures 96-99, vocal part. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The lyrics are: "lin - - - go. Né a - vrò la mor - te di pre - ci - pi - zia schi - vo,".

100

Per - ché non può mo - rir _____ chi non è vi - - - - vo.

Musical notation for measures 100-103, vocal part. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The lyrics are: "Per - ché non può mo - rir _____ chi non è vi - - - - vo.".

105

[instrument]

109

Il nu - me-ro de - gli an - ni Ch'al

113

sol di tue bel - lez - ze io fui di ne - ve, Il col - mo de - gl'af - fan - ni? Che non mi die - ro

117

mai, mai ri - po - so bre - ve, — Il col - mo de - gl'af - fan - ni? Che non mi die - ro

121

mai, mai ri - po - so bre - - - ve, In - se - gne - ra - no a mor - mo - rar i —

125

ven - ti Le tue per - fi - die, le tue per - fi - die, o cru - da, ej — miei tor - men - ti.

131

[instrument]

135

Vi - vi, vi - vi col cor di giac - cio E l'in-con -

139

stan - za tua l'au - - - re di - fi - - di; Strin - gi, strin - gi il tuo ben in brac - cio E del mio

143

mal con lui tri - on - fae ri - di; Strin - gi, strin - gi il tuo ben in brac - cio E del mio

147

mal con lui tri - on - fae ri - - - di; Ed am - bi in u - ni - on dol - ce gra -

151

di - ta Fa - bri - ca - te il se - pol - cro al - la mia vi - - - ta.

157

[instrument]

161

A - bis - si, a - bis - si, u - di - te,

164

u - di - te Di mia di - spe - ra - zion gli ul - ti - mi ac - cen - ti; Da poi che son for -

168

ni - te Le mie gio - iee gl'a - mor ej miei con - ten - - - - ti, Da poi che son for -

172

ni - te Le mie gio - iee gl'a - mor ej miei con - ten - - - - ti, Tan - to è 'l mio mal che no - mi -

177

nar io vo - glio E - mu - lo de l'in - fer - no il mi - o cor - do - - - glio.

5. ED È PUR DUNQUE VERO

And is it then true,
heart made soulless, cruel spirit,
that, in changing your mind,
you stand bereft of both fidelity and love?
You take pride in betraying me
so that I turn my lyre to weeping.

Is this my reward
for so many loving labours?
Is it thus that your cruel will
does justice to me, hostile stars?
But if your heart rebels against all fidelity,
Lydia, the fault is yours, not the stars'.

Unhappy me, I shall drink
my broken troubled tears,
for ever saddened
for all other abandoned lovers.
And I shall carve on marble [in memory] of my fidelity:
'Foolish is that heart that trusts in a beautiful woman.'

Needy for comfort,
a beggar for hope, I shall go wandering;
And without baggage or harbour,
amid storms I shall live sad and solitary.
Nor shall I fear a precipitous death,
for he who is not alive cannot die.

The many years
in which I was snow in the sun of your beauty,
the height of my suffering
without even a brief respite,
will teach the winds to murmur
of your treachery, O cruel one, and of my torments.

Ed è pur dunque vero,
disumanato cor, anima cruda,
che cangiando pensiero
e di fede e d'amor tu resti ignuda?
5 d'aver tradito me dati pur vanto,
ché la cetera mia rivolgo in pianto.

È questo il guiderdone
de l'amorose mie tante fatiche?
Così mi fa ragione
10 il vostro reo destin, stelle nemiche?
Ma se 'l tuo cor è d'ogni fé ribelle,
Lidia, la colpa è tua, non delle stelle.

Beverò, sfortunato,
gl'assassinati miei torbidi pianti,
15 e sempre adolorato
a tutti gl'altri abbandonati amanti.
E scolpirò sul marmo alla mia fede:
«Sciocco è quel cor ch'in bella donna crede».

Povero di conforto,
20 mendico di speranza andrò ramingo;
e senza salma o porto,
fra tempeste vivrò mesto e solingo.
Né avrò la morte di precipizia schivo,
perché non può morir chi non è vivo.

Il numero degli anni,
25 ch'al sol di tue bellezze io fui di neve,
il colmo degl'affanni,
che non mi diero mai riposo breve,
insegnerano a mormorar i venti
30 le tue perfidie, o cruda, e i miei tormenti.

So ist es also wahr
entmenshtes Herz, grausame Seele,
dass, wenn Dein Gedanke sich ändert,
Du jeder 'Treu' und Liebe Dich entblößest?
So rühm' Dich denn, indem Du mich verrietest,
dass ich die Leier nun aufs Weinen richte.

Ist dies denn die Belohnung
all meiner Liebesmühen?
Lässt mir Gerechtigkeit so widerfahren
Euer böses Geschick, feindliche Sterne?
Doch wenn Dein Herz sich auflehnt gegen jede Treue,
ist's, Lidia, Deine Schuld, nicht die der Sterne!

Als Unglücksel'ger werd' ich trinken
mein trübes, zugrunde gerichtetes Weinen,
als Schmerzerfüllter immer
all den andern verlassenen Liebenden erscheinen.
Und meißeln werd' ich in den Marmor meiner Treue:
«Töricht ist jenes Herz, das einer Schönen glaubt».

Verarmt an Trost und
bettelnd um Hoffnung werd' ich irren umher,
und ohne Rüstung oder Hafen
werd' in den Stürmen traurig und einsam ich leben.
Auch hab ich vor des Todes Abgrund keine Scheu,
denn sterben kann nicht, wer nicht ist lebendig.

War denn die Zahl der Jahre,
die ich war Schnee in Deiner Schönheit Sonne,
der Gipfel schon an Kummer?
Da sie mir niemals kurz nur Ruhe geben,
werden durchs Rauschen lehren mich die Winde
all Deine Tücken, Grausame, und meine Qualen!

Live with a heart of ice,¹
and your changeableness might warn the winds;
hold your beloved tightly in your arms
and laugh at and triumph over my suffering;
and both in sweet pleasant union
make a grave for my life.

Hear, you abysses, hear
the last accents of my despair;
since my joys are ended
and my loves and my pleasures,
so great is my woe that I would call
my anguish the equal of Hell.

English translation ©2012 John Whenham

Vivi col cor di ghiaccio¹
e l'inconstanza tua l'aure difidi;
stringi il tuo ben in braccio
e del mio mal con lui trionfa e ridi;
35 ed ambi in union dolce gradita
fabricate il sepolcro alla mia vita.

Abissi, udite, udite
di mia disperazion gli ultimi accenti;
da poi che son fornite
40 le mie gioie, e gl'amor e i miei contenti,
tanto è 'l mio mal che nominar io voglio
emulo de l'inferno il mio cordoglio.

So lebe denn mit Deinem Herz aus Eis,¹
vor Deiner Unbeständigkeit warne die Lüfte!
Halt den Geliebten nur im Arm,
lach' nur und triumphier' mit ihm über mein Ungemach;
und in angenehm süßer Vereinigung
mögt ihr so beide errichten das Grabmal meines Lebens!

Ihr, Abgründe, so höret doch
die letzten Töne meiner Verzweiflung:
Von nun an, da geendet sind
all meine Liebe, Freuden und Befriedigungen,
ist gar so groß mein Ungemach, dass ich möcht' sagen,
selbst mit der Hölle wetteifert mein Gram.

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

¹ 'giacio' corrected to 'giaccio' to match 'braccio'. It is a known fact that in the spoken Italian of Northern-Italy there was no or very little difference between single or double consonants; hence 'giacio' rhymed with 'braccio'.

¹ 'giacio' corretto in 'giaccio' per concordare con 'braccio'. È noto che la parlata dell'Italia settentrionale non distingue tra singole e doppie consonanti; per cui 'giacio' rima con 'braccio'.

¹ 'Giacio' zu 'giaccio' geändert. Im gesprochenen Italienisch in Norditalien gab es keine, oder nur sehr wenig Unterschiede zwischen Einzel- und Doppelkonsonanten, insofern reimte sich "giacio" auf "braccio".

CRITICAL COMMENTARY

ABBREVIATIONS

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violin

References to pitch employ the Helmholtz system.

5. ED È PUR DUNQUE VERO

Text- line 5: Stevens altered 'dati' to 'datti'.

Text- original line 27: 'il colmo degl'affani'.

Text- line 32: Stevens changed 'difidi' to 'diffidi'.

Bar 7: voice part has C1 clef.

Bar 9, S: first crotchet B corrected by an ancient hand to D.

Bar 87, Bc: second minim A corrected to B.